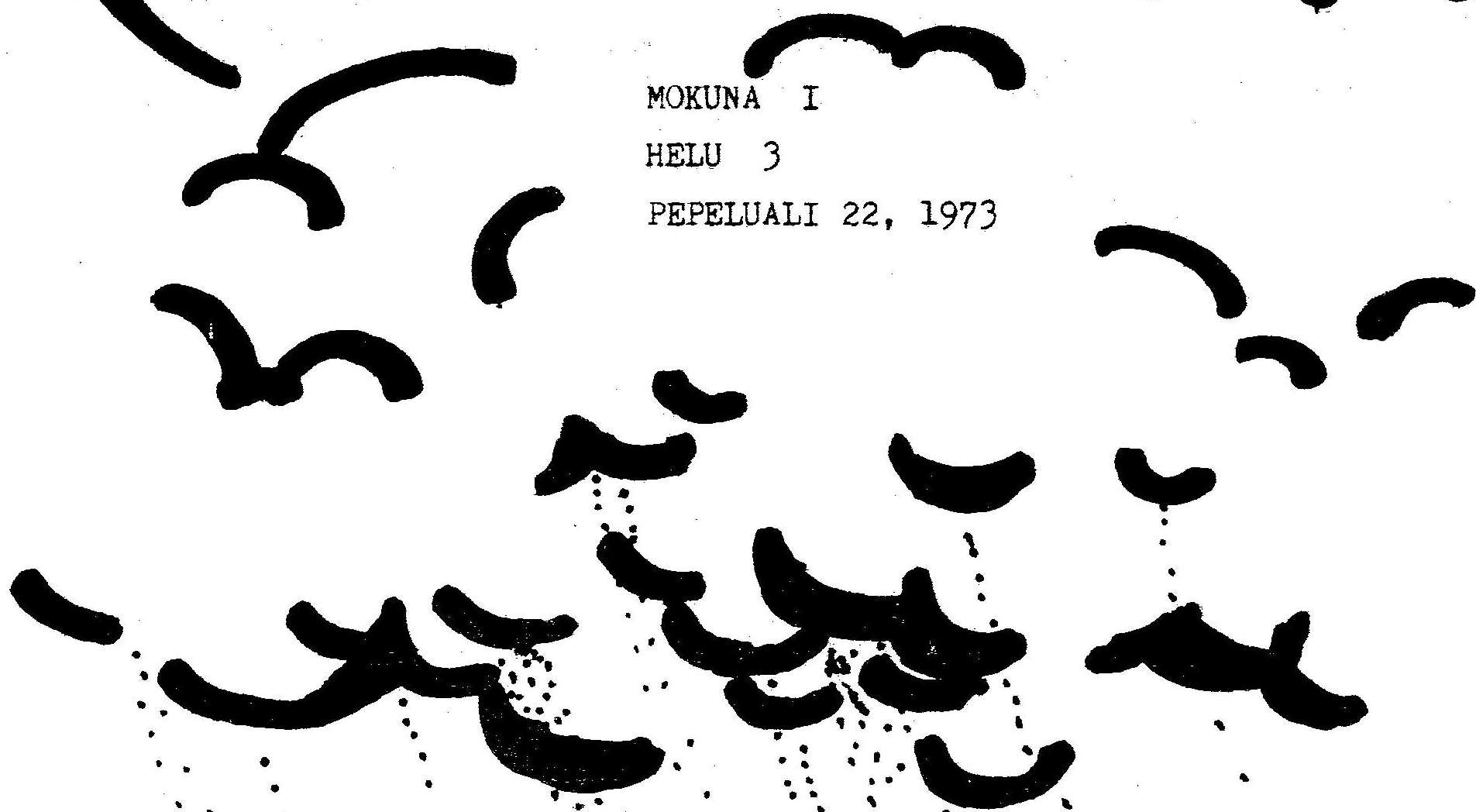


Ka Ulu Hoi

MOKUNA I

HELU 3

PEPELUALI 22, 1973



• ua ua paha



Ke ulu hei

ka hoi

Hawaiian Language Department
2528 The Mall - Webster 311
University of Hawai'i - Honolulu, Hawai'i
HUI ALOHA 'ĀINA TUAHINE

MAI NĀ PALAPALA KAHIKO MAI

NO NUTONA ME KE KEIKI KAHUHIPA (KŪ'OKO'A: Maiaki 2, 1867)

E holo lio ana o Nutona (Newton) ma ke kula o Kalibure (Salisbury) a i kona kaalo ana ae ma ke alo pono o kekahi kahuhipa, kahea aku la ke keiki penei: "E pulu ana oe i ka ua ke ole oe e ka i ka holonui i ko lio." Nana ae la o Nutona i ka lani, a ohe ano ua, he kamae wale no ka lani, a e papa pono iho ana ka la; i aku la ia i ke keiki "a ohe o'u manao e ua ana." pane hou aku la ke keiki o ka lua "Ae he oiaio e ua ana." Haalele iho la o Nutona i ke keiki, holo ku-ku iki aku la ia ma kona alanui hete, a hala paha ka hola hookahi mai ka manawa i kamailio ai laua me ke keiki, loa iho la ia i ka ua lani pili, aole i kana mai o ka ua, ka makani, pulu-pe loa ua o Nutona i ka ua. Hoomanao hou ae la ia me ke kahaha nui i ke koio ana o ka oieho a keia wahi keiki i ao ole ia, i i mai ai, e pulu ana i ka ua. a heaha la kona mea i ike mua ai. No ka nui loa o kona makemake e loa ke kumu i ike mua ai ke keiki kahuhipa i ka ua, no laila, hooiuli ae ia ia i ke poo o ka lio i hope, a holo hou aku la i kahi o ke keiki iloko o ka ua nui e helelei nei ma luna iho, a me ka lepo ae hoi malalo, loa aku hoi ke keiki kahuhipa e noho ana iloko o kahi paipai hale ona, kahea aku la ia penei: "E ke keiki, e haawi aku no au i hookahi dala kini ke ha'i pololei mai oe i ke kumu o kou ike mua ana i ka ua." Pane mai la ke keiki. "E pai na lima o kua, ho mai ke dala." Haawi aku no hoi o Nutona i ke dala. Puka mai la ua wahi keiki nei iwaho o kahi paipai hale ona me kunikuhi pu ae la Nutona i kekahi hipa kane eleele, i ka i ana. "Na kela hipa eleele kahiko e hoike mai ia'u, ke kokoke mai nei ke kuaua nei, no ka mea, ina au e ike ana ia ia e kiwi ana kona poo ilalo o ka lepo a holo pololei aku imua o kahi a ka makani e pa mai ana, me ke ku pololei o ka huelo iluna, alaila, e maopopo auanei ia'u e ua ana iloko o na hola elua mahope iho." I ko Nutona lohe ana i keia akaaka iho la ia me ka lulu pu ae i ka wai e kukulu iho ana ma kona papale -- puhee aku la hoi na hipa i o a i anei, me ka alala pu o ko lakou mau waha --- leha iho la ke keiki maluna o ke dala kini, me ka hoomanao ae e ai mea ono ana oia ia ia -- a i aha la auanei ka hana a ka mea nana e kakau nei? --- i hipa hoi ha!

O-I

HI-PA!

HI-PA!!

HU ---RO!!!

Oniula

CONGRATULATIONS*****CONGRATULATIONS*****CONGRATULATIONS*****CONGRATULATIONS
To the Hui Ho'oulu 'Oieho Hawaii (Hawaii) whose street names committee headed by Mrs. Lehua Gudoy has succeeded in accomplishing a most significant goal. The use of 'okinas and kahakōs on all street signs in Hawaii County is official policy.

Ua kākau 'ia keia pepa i ha'awina e kekahi haumāna ma ka papa 'ōlelo Hawai'i, makahiki 'ehā. Ua mana'o mākou he mea hoihoi paha ia iā 'oukou ke heluhelu, a no laila, ua ho'okomo 'ia ma keia kope o Ka Ulu Hoi.

L.H.

Lō'ihi no ka manawa a'u i mana'o ai no ka 'ōlelo Hawai'i.... inā he mea ia no ka waha 'ai'ole no ka palapala. 'O ko'u mana'o he mea nui ka 'ōlelo Hawai'i i nā po'e 'o Hawai'i nei, 'oia ho'i 'o nā pua o ka 'āina. I ka wā kahiko, ua 'ōlelo ka lāhui kanaka i keia 'ōlelo a ua ho'omaopopo no lākou kekāhi i kekāhi. Akā na'e, i keia wā, minamina ho'i nā po'e Hawai'i i ko lākou ho'īlina o ka wā kahiko. 'O nā kānaka e ola nei i keia manawa i maopopo i ka 'ōlelo Hawai'i, 'oia no nā kupuna. Kama'ilio iho ko kākou kupuna i ko lākou wā kamali'i akā, i ko lākou nui 'ana he mea nui loa e 'ōlelo i ka 'ōlelo haole. Nolaila ua make paha ka 'imi ho'omau 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i. Inā makemake maoli kākou e a'o i ka 'ōlelo o nā kupuna, e pono no kākou ho'i e hele imua o lākou. Kama'āina wale no lākou i ka 'ōlelo kūpono. Nolaila, ke hele aku kākou i ke kumu i'o, hiki iā kākou ke a'o i nā mea like'ole o ka Hawai'i.

Ua 'ōlelo aku kekahi kanaka Pākē akamai i kekāhi mau 'ōlelo waiwai. 'Ōlelo 'oia...."Ho'omaka kekahi huaka'i lō'ihi me ka hehi mua o ka wāwae," a aia no ia iā kākou. Ho'omaka kākou i ka 'imi 'ana o ka 'ōlelo i ka hele 'ana ame ka ho'olohe 'ana i nā kupuna.

Ho'olohe mua no kākou i ka mo'olelo Hawai'i i nā ka'ao o nā akua ame nā ali'i, i nā mo'oku'auhau o nā po'e Hawai'i mai ka waha o nā kupuna. 'O keia ka mea kūpono. Alaila he mea nui ka waha no ka 'ōlelo Hawai'i. Ke ho'olohe aku no kākou, e a'o ana no kākou i nā mea e pili ana i ka nohona o ka wā kahiko. A mahope aku o ka ho'opa'a 'ana 'o ia mau mea--hiki iā kākou ke ha'awi a e hō'ike i nā mo'opuna i keia 'ike.

(HO'OMAU 'IA MA KEKAHI 'AO'AO A'E)

'O keia kekahi o ko'u no'ono'o e pili ana i ka 'ōlelo Hawai'i. Mana'o wau, ke hīlina'i ka po'e Hawai'i i ka 'ike a me ka hana o ka wā kahiko, e hō'ohanohano ana no lākou. Mai nā kūpuna mai mākou i a'o ai i ka 'ōlelo Hawai'i a peia noho'i i nā mele. Hiki iā mākou ke a'o i nā mele kekahi, akā, ua pōina paha ka nui o nā mele. 'A'ohe ā lākou peni ame ka pepa i ka wā māmua. Ua ho'opa'a nā'au wale no lākou i ka 'ike. A i ka hala 'ana o nā makahiki ua pōina 'ia ka nui o nā mele. He waiwai no nā mele ame nā mo'olelo i kākau 'ia. He mea nui ka palapala. Inā e kākau aku i ka 'ike o ka wā kahiko, inā e mālama mau ana ka 'ike o ke olā ā nā kūpuna.

Ua kākau aku la 'ia e ka mo'i Kalākaua..." ka palapala ke kumu o ka ho'opa'a 'ana i nā mea e pili ana i ka nonona Hawai'i." 'O keia ko'u mana'o kekahi. Mai ka waha ā nā kūpuna a mai ka palapala mākou e ho'omau ai i ka 'ōlelo Hawai'i.

Ku'u Lei Momi Bernardino

NĀ LEKA I KA ULU HOI

Aloha kakou,

E na lunamakaainana o Ka Leo Hawaii. Ua wehe oukou i ka puka o na olelo Hawaii e na pce Hawaii. E ala mai kakou. Mai huna i ka ike a me na waiwai a na kupuna; mai kanalua; aka e hoolaha i na opio no ka mea, na lakou no e hoolaha aku i na kini o ka lehulehu. E huki like no kakou me na hui opio o ka aina, i lokahi aku na manao o ka makua ame na opio o ka aina, i lokahi aku na manao o ka makua ame na opio o na lunamakaainana o Ka Leo Hawaii.

O wau no me ka oiaio,

JOSEPH FUIFUI MAKAAI

Mahalo iā 'oe e Maka'ai i kou mau mana'o. Hau'oli no mākou i ka loa'a 'ana o nā leka.

E nā makamaka lehulehu, mahalo nō mākou i kā 'oukou mau leka. E kākau mai 'oukou i KA ULU HOI ma keia helu:

2528 The Mall -- Webster 311

University of Hawaii -- Honolulu, Honolulu

POLOLEI YOU SPEAK ME
Pidgin Dialogue between a Tūtū and a Baban.

- Tūtū: Māmā, you Pu'uwa'awa'a mamua stopu. Me all time look see you on top wagon go Haina hale. Nani hanahana ka?
- Baban: Me hale makeku clean, clothes washu, kaukau hanahana, ol same any kind me hanahana Haina mā hale too muchi nice. No ol same now.
- Tūtū: Pololei you speak me. Me too muchi minamina. Mamua pua any kind aru. Boss man hanahana man guru keep.
- Baban: Ah, bum bai me Waimea come. Kāne male. Pēpē too muchi keepu. You ol same pah?
- Tūtū: Pēpē too muchi aru. Māmā 'ōpiopio, pāpā 'ōpiopio, pēpē too muchi hanahana. Ol same now too muchi mo'opuna aru.
- Baban: Ah now me buta keep. Kaukau any kind aru. Honohono, pipinola kaukau me hanahana, Bum bai Kahaipuna him laho bring buta nui aru. You like keiki me makana you.
- Tūtū: Me no like. You keep. Bum bai laulau, kālua hanahana.
- Baban: Me no like līlī time. Too muchi pilikia. All time pā him hemo outside come. Lepo any kind him make. Me mahi'ai too muchi pohō.
- Tūtū: Māmā, you nui hanahana no guru. Ho'omaha more beta.
- Baban: Ah, bum bai mākule more fastu come. Wāwae lōlō ol same. Me hale inside stop no can. Outside ho hana more beta.
- Tūtū: Ah, Māmā, you mākule me mākule ol same. You look see me. Me look see you. Kamal come Kamali'i go. Bum bai mākule come, like pū. Aloha nō.

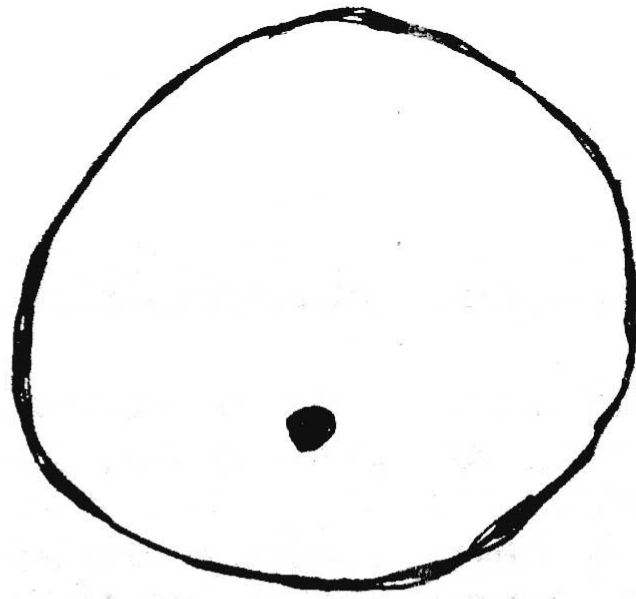
Larry Kimura

Ke noho nei au e no'ono'o ana, he aha ka'u mea e kākau ai? 'A'ohe mea e hiki mai i ko'u po'o. 'O ka lā wale no o ka mahina. Kēlā 'apōpō, 'o ka Pō'alima kēlā, lā 'umi kumāono, Pepeluāli. "Along with this comes the thought that a paper is due." He aha ka mea e kākau ai? "When there is a deadline and and mind is blank?" Hiki ia'u ke ha'i i ka inoa o ko mākou alanui, 'o Huēlani. He inoa o ka hale, o La'i-aloha. Akā o ka no'ono'o 'a'ole hiki. Ke kākau nei au i poem:

Manu 'ula'ula,
Hele mai e 'ai.
Aia ka mea 'ai
Ma ka pā li'ilī'i.

'Ai ā mā'ona
A lele aku.
Hele hou mai,
'Ai ā mā'ona.

Kawena Bacon



Aloha St. Valentines Day!

"He aha lā kēlā mea ma luna? He haka ka mea ma'amau me ke aloha Valentines Day." 'Oia nō paha kā kākou nīnau e nā hoa haumāna i ka 'ike 'ana i kēlā pō'ai.

" He 'ōpū kēlā me ka piko ho'i."

" He 'ōpū kā!"

" 'Ae, 'O ka haka ka hō'ailona o ka pu'uwai, a 'o keia pō'ai me ke kiko he hō'ailona ia no ka 'ōpū. Mana'o ka po'e 'Eulopa aia kāhi o ke aloha ma ka pu'uwai. 'Okō'a ka mana'o o nā Hawai'i. 'O ka 'ōpū a me ka na'au kāhi o ke aloha i nā Hawai'i. He nūpepa Hawai'i keia a 'oia ke kumu o ka pō'ai, a 'a'ole ka haka."

Nīnau hou paha kākou: " 'O kāhi hea lā ka pololei? 'o ka na'au paha, a i 'ole, 'o ka pu'uwai paha?"

"Hewa paha lāua 'elua, mana'o ka po'e akeakamai o keia au, aia nō paha kāhi o ke aloha ma ke po'o ma ka lolo, akā he aha lā ho'i ia mea! Mea 'ole kāhi pololei o ke aloha. 'O ka hō'ike 'ana i ka mana'o ka mea nui, a nui loa nā hua'ōlelo a me nā 'ōlelo no'eau ma ka 'ōlelo Hawai'i e pili ana i ka na'au, 'ōpū a me nā mea ma kēlā wahi o ke kino."

Me ka na'au ha'aha'a,

Pila Wilson

P.S. E nānā paha kākou i ka mana'o o keia mau hua'ōlelo. na'aupō, na'auao, lokomaika'i, loko'ino, ake

HE MO'OLELO KEIA

He 'ōmole pia au. He palaunu ko'u waiho'olu'u a 'o Primo ko'u inoa. Ua ho'okomo 'ia mai ko'u lole e Kapili kāne i nehinei a ua lawe 'ia au e Kapili kāne i kona home ma kona ka'a 'ele'ele hou. Ua waiho 'oia ia'u maloko o kāna pahu hau. I keia manawa he punia ko'u.

E inu ana 'oia ia'u i ka lā 'apōpō, ko'u mana'o. E ma'ule ana au, ko'u mana'o.

Nā Niko Young i kākau; he haumāna makahiki 'ekahi.

Aloha! E komo mai. 'O Na'au Kake ko'u inoa. E 'ike mai 'oe iā Hua Moa, ko'u hoaloha. Eia māua ke noho nei i ka pahu hau ā Kalā, kokoke i kāhi o ka hame. E 'ai ana 'o Kalā iā māua i mea 'ai no ka 'aina kakahiaka i ka lā 'apōpō me ka 'alani, he palaoa palai, a he kope. Auwē! 'Ano 'ōma'ima'i au.

Nā Noni Lum

Haumāna makahiki 'ekahi

KE 'ANO O NĀ MEA OLĀ O KEĪA PAE MOKU 'O HAWAI'I NEI

E like me nā 'āina like 'ole o ka honua nei, nui nō nā mea olā e noho nei ma Hawai'i nei; he manu, holoholona, meakanu, "insect i'a a pēlā wale aku nō.

'Elua māhele nui o nā mea olā o Hawai'i nei i ho'okumu 'ia ma muli o ko lākou hiki 'ana mai i ka 'āina, 'oia ho'i nā mea olā MALIHINI a me nā mea olā KAMA'ĀINA. 'Elua māhele li'ili'i mai o keia mau māhele nui 'elua.

NA MEA OLĀ MALIHINI 'O keia nā mea olā i lawe 'ia mai i Hawai'i nei e kānaka.

1.) Nā Malihini Hopekuke: 'O keia nā mea i lawe 'ia mai ma hope o ka hiki 'ana mai o Kāpena Kuke. Mai ia 'āina aku a ia 'āina aku lākou. 'O ka hapa nui, no nā 'āina i 'ano like ke "climate" me ko Hawai'i, 'oia ho'i nā 'āina e like me 'Amelika-waena, 'Apelika 'Amelika-hema, 'Āsia-hema a me 'Aukekulelia. 'O nā inoa e kau mai la i lalo nei kekahi o keia 'ano mea olā. koa haole, manakuke, manakō, pānini, makika, kuawa, kiawe, lio "tilapia" pūpū 'Apelika

2.) Nā Malihini Muakuke: Nā ka po'e kūpuna o ka lāhui kanaka Hawai'i i lawe mai i keia mau mea i 'ane'i ma mua o ka hiki 'ana mai o nā lāhui 'ē a'e. Ma o keia mau mea i hiki ai iā kākou ke ho'omaopopo aku no hea mai keia po'e kūpuna o ka lāhui a me ka po'e lāhui hea lā lākou i hui pū ai. Aia ma lalo nei kekahi mau inoa o kekahi mau lālā o keia māhele.

kalo, 'īlio, 'uāla, 'ōhi'a 'ai, moa, pua'a, 'ulu, 'ohe, kō, 'uku mai'a, pia, uhi (Ua kānalua ka po'e akeakamai ma kekahi mau mea i ko lākou lawe 'ia mai me ka 'ole. No ka loa'a ma nā 'āina Polenekia 'ē a'e, a no ko lākou waiwai i ke kanaka, malia paha ua lawe 'ia mai e kānaka akā na'e ua hiki noho'i i keia mau mea ke laha wale mai no lākou iho. Inā 'a'ole keia mau mea i lawe 'ia mai a laila e pono ke ho'okomo 'ia ma ka helu 'ekahi o nā mea olā kama'āina. Eia kekahi o keia mau mea i kānalua 'ia ko lākou kūlana.)
niu, kamani, noni

NĀ MEA OLĀ KAMA'ĀINA 'O keia nā mea i noho ma keia pae 'āina ma mua o ka hiki mua 'ana o ke kanaka makamua i 'ane'i. Loa'a kekahi ma kekahi mau wahi ma waho a'e o Hawai'i nei a 'o kekahi 'a'ole.

1.) Nā Kama'āina Kupa: 'O keia nā mea e noho nei ma Hawai'i akā 'a'ole ma Hawai'i wale nō, 'a'ole ho'i nā kānaka i lawe mai iā lākou, ua hō'ea mai lākou ma ko lākou 'ano iho ma mua loa o ka hiki 'ana mai o ke kanaka makamua. Eia ke kau mai la i lalo nei kekahi o lākou.

koa'e, naupaka kahakai, kupukupu, hala, 'ēkaha, noio, 'alae, honu pōhuehue, 'ama'ama, aku, manō (He ikaika ka nui o lākou ma ka lele a 'au paha a i 'ole laha ko lākou hua ma ke kai a no laila ka noho 'ana ma kēlā 'āina keia 'āina

2.) Nā Kama'āina 'Ōiwi: 'O nā mea olā keia e noho nei ma keia pae moku 'o Hawai'i nei wale nō, 'a'ohe wahi 'ē aku. He 'ōiwi ke kanaiwakūmalima pakeneka o nā mea olā kama'āina o Hawai'i. ('A'ole i helu 'ia nā mea malihini ma keia.) 'Oia ka helu i 'oi ka nui o ka honua nei. 'O kekahi o keia mau mea, ma ho'okahi wale nō

mokupuni (mokihana ma Kaua'i) a ma ho'okahi wale nō awāwa a kuahiwi ho'i ('āhinahina Haleakalā). Wahi a ka po'e akeakamai a'o mea ola, 'O ka mamao o nā 'āina 'ē a'e ke kumu o keia pakeneka nui loa. I lalo nei nā inoa o kekahi o nā mea ola 'ōiwi.

'ōhelo, 'ilima, koa kuahiwi, maile, 'iliahi, mamane, 'i'iwi, hāpu'u, 'io Hawai'i, 'elepaio, sila Hawai'i, 'o'opu, lama, pinao Hawai'i

Nui loa ka makemake 'ia o nā mea ola kama'āina e nā kānaka a 'o nā mea 'ōiwi ka 'oi ma keia. He nui nā kumu, he kumu akeakamai, no ka nani kekahi, no ka waiwai noho'i; Ma waho a'e o keia mau kumu ho'okahi nō kumu i koe, 'oia ho'i ke aloha o ka po'e i nā mea o ko lākou home iho. Pa'a nā inoa o nā mea ola kama'āina o Hawai'i nei ma nā mele a mo'olelo kahiko. 'O lākou noho'i nā waiwai o ka po'e kahiko i lako ai, i wehi ai, a i ola ai.

He 'oiā'i'o ka 'emi 'ana mai o nā mea ola kama'āina o Hawai'i. 'O kekahi kumu o keia 'emi 'ana, 'oia ka paio 'ana o nā mea kama'āina a me nā malihini. 'O kāhi a ka mea kanu kama'āina e ulu ana 'oia kā ka mea kanu malihini e makemake nei. 'O ka 'ai a ka manu kama'āina 'oia kā ka manu malihini e makemake nei a pēlā wale aku.

'O ka luku 'ia 'ana o nā wahi noho o nā mea ola kama'āina kekahi kumu. Inā i luku 'ia kāhi noho o kekahi mea e ola ma ia wahi wale nō, 'o ka pau nō ia, 'a'ohe loa'a hou o kēlā mea ma ka honua nei. '

'O kekahi kumu, 'oia ke komo 'ana mai o nā ma'i malihini ma ka 'āina a no ka ma'a 'ole o ko 'one'i i ka ma'i, 'o ka make nō ia. Me kēlā i hala 'ē aku ai ka mamō, a me kekahi mau manu 'ē a'e. Peia pū me kekahi mau mea kanu, a he nui nō nā mea ola kokoke e make 'a'ole na'e i pau loa.

E 'ōlelo ana paha kekahi po'e 'a'ole i hiki ke 'alo 'ia keia make loa 'ana o nā mea ola kama'āina a he pololei paha lākou ma kekahi 'ano. 'A'ole paha i hiki ke ho'opakele 'ia kekahi o lākou akā inā kākou e hana, ua hiki ke ho'opakele 'ia he nui.

Hiki ke ho'okoe i ka 'āina no nā mea kanu kama'āina wale nō, ma ka pāpā 'ana 'a'ole e pono lawe wale 'ia mai nā mea kanu o nā 'āina 'ē. 'O nā mea kanu malihini makemake 'ole 'ia i hiki 'ē mai he pono ke lawe 'ia mai ko lākou po'e 'enemi kahiko mai ko lākou mau 'āina home mai. 'O ka loa'a 'ole o keia mau 'enemi ma Hawai'i nei kekahi kumu nui o ka laha wale 'ana o nā mea malihini me ke kaohi 'ole 'ia. Ua hana 'ia keia i ka lakana a i keia manawa ua ahona iki, 'a'ole nui loa ka lakana i keia manawa.

Hiki noho'i ke pāpā 'ia ka luku wale 'ana o nā home o nā mea ola Hawai'i. He pono ka nānā ma mua o ka hana. Kanu 'ia ka palepiwa, ka 'oka kilika a me ka paina ma nā ulu lā'au i keia manawa. He maika'i paha ke kanu 'ia ke koa a 'ōhi'a paha.

E pono noho'i ke mālama i komo 'ole mai nā ma'i hou a e pono ho'i e 'imi i mea e pau ai nā ma'i i hiki 'ē mai.

'O ka mea nui ho'i, 'oia ka ho'ona'auao i ka po'e o ka 'āina e pili ana i nā mea o ko lākou home a one hānau. Inā maopopo iā lākou nā inoa, waiwai a mo'olelo o kēlā me keia mea a laila, ua minamina paha a hiki ke hana 'ia nā mea e ola ai nā mea o ka 'āina. Inā 'a'ohe o lākou maopopo, he aha lā ia mea iā lākou, a 'a'ohe o lākou nānā. Ua ho'opakele 'ia ka nēnē me keia, ua hiki nō ke hana 'ia i nā mea 'ē a'e.

Pila Wilson

Wa kākau 'ia ka 'ōlelo Hawai'i i 'ike 'oukou i ka pili loa o nā 'ōlelo 'elua,
'oiai no na'e 'a'ole nō paha keia ke 'ano o ka haku mele 'ana ma Hawai'i nei.

E TIPU E REA

E tipu e rea
(E kupu e kupu)

Mō ngā rā o tou ao
(No nā lā o kou ao)

Tou ringa ki ngā rākau a te Pākehā
(Kou lima i nā lā'au a ka haole)

Hei oranga mo tou tinana
(I ola no kou kino)

Tou ngākau ki ngā tāonga a o tipuna Māori
(Kou nā'au i nā waiwai a kou mau kūpuna Māori)

Hei tiketike mō tou mahunga
(I hulu manu no kou po'o)

Tou wairua ki te Atua
(Kou 'uhane i ke Akua)

Nāna nei ngā mea katoa
(Nāna nei nā mea ā pau)

Translation: by Mrs. Whaingaroa Panapa

GROW UP OH TENDER PLANT

Grow up oh tender plant
In the days of your world
Your hands clasping the tools of the Pakeha*
For your livelihood
Your heart ever mindful of the deeds
Of your ancestors
As a plume for your head
Your soul to God the Creator
Of all things

*Pakeha--equivalent of haole or white man.

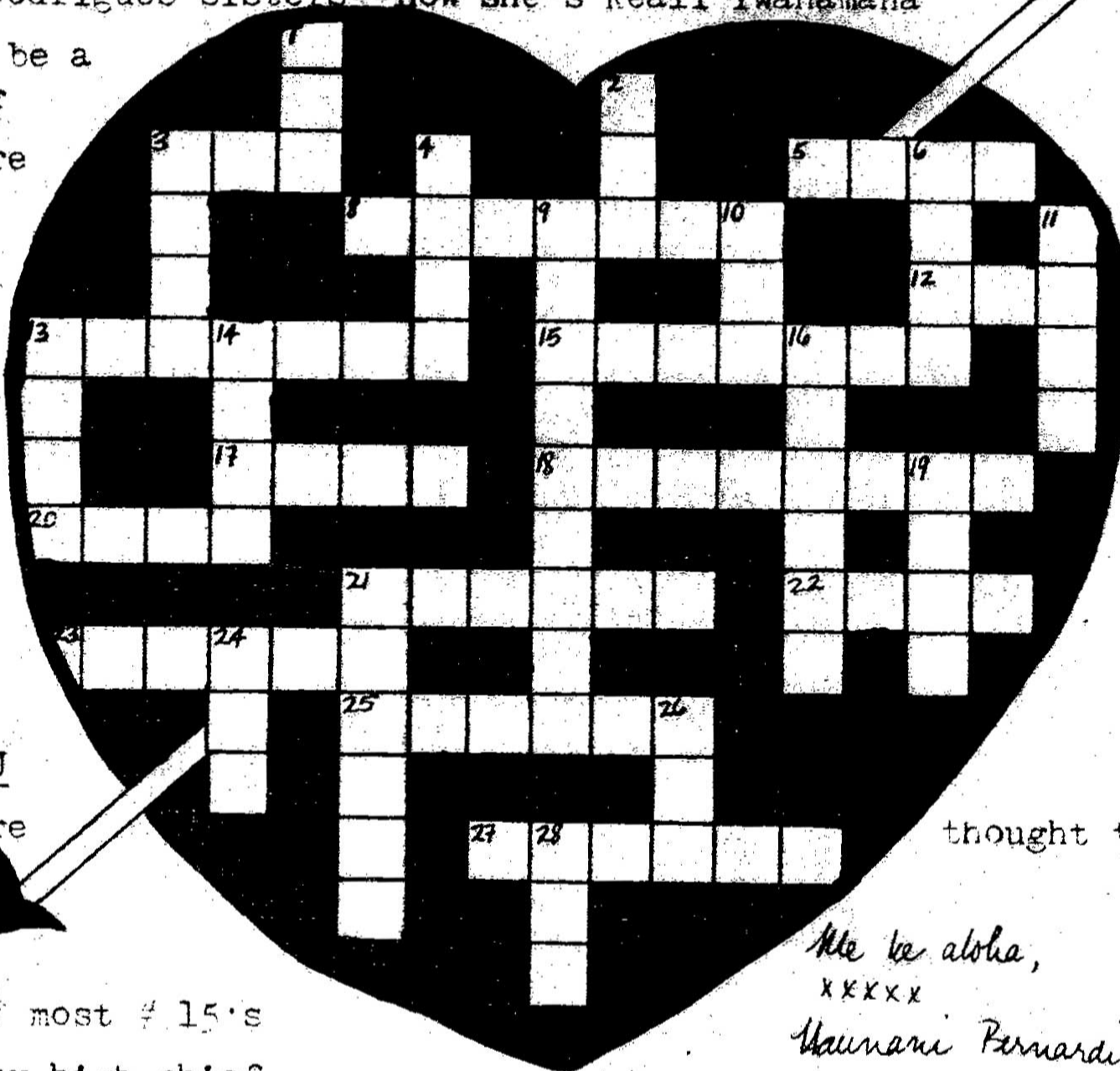
This poem was written by Sir Apirana Ngata about 1940 in his grandchild's autograph book.

This short poem is a favorite with Maori teenagers and often quoted for their benefit. Sir Apirana Ngata did much for the Maori people; a very learned man and an active member of Parliament. Mrs. Panapa says, "I think Sir Apirana meant this for the young and the changing world they were to meet."

POLOLEI AKU

- 3. the opposite of " 'a'ole"
- 5. that which you need to purchase things with
- 8. you shoot it in # 15 across
- 12. "Eia au, ke kali _____"
- 13. your bosom buddy
- 15. heart
- 17. my (endearing)
- 18. Maui's flower
- 20. the opposite of " i hope"
- 21. sometimes has nuts and is covered with chocolate coating;
- 22. one of the Rodrigues sisters--now she's Keali'iwahamana
- 23. accepted to be a girl's color
- 25. strong desire
- 27. yearning, desire

makes a nice present!!!



MAI LUNA AKU

- 1. emotions were
- 2. dear
- 3. shy
- 4. the color of most # 15's
- 6. majesty, very high chief
- 9. Cupid's month
- 10. the opposite of "wela"
- 11. jealous
- 13. what each " X" at the bottom right side of this puzzle stands for
- 14. the goddess of hula
- 16. a greeting of affection
- 19. pretty
- 21. the most sung-about mt. peak on O'ahu
- 24. "Pali ke kua, mahina ke _____"
- 26. the one you give things like # 21 across to.
- 28. fire

thought to be centered here

*Ale ke aloha,
XXXXXX
Haunani Bernardino*